Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziecie\* czynili krzywdy w sądzie; nie będziesz stronniczy (na korzyść) biednego\*\* i nie będziesz okazywał względów wielkiemu.\*\*\* Swojego bliskiego\*\*\*\* będziesz sądził w sprawiedliwości.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie wyrządzać krzywdy w sądzie; nie będziesz stronniczy na korzyść biednego i nie będziesz okazywał względów osobom wpływowym. Swoich bliskich będziesz sądził sprawiedliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz postępował niesłusznie w sądzie. Nie będziesz miał względu na osobę ubogiego i nie wyróżniaj osoby bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził swego bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie czyń nieprawości w sądzie. Nie oglądaj się na osobę ubogiego, ani szanuj osoby bogatego; sprawiedliwie sądź bliźniego twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz czynił nieprawości ani niesprawiedliwie sądzić będziesz. Nie patrz na osobę ubogiego ani czci twarzy możnego, sprawiedliwie sądź bliźniemu twemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie wydawać niesprawiedliwych wyroków. Nie będziesz stronniczy na korzyść ubogiego, ani nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie czynić krzywdy w sądzie; nie będziesz dawał pierwszeństwa biedakowi, ale też nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie sądzić będziesz bliźniego swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziecie wydawać niesprawiedliwych wyroków. Nie będziesz stronniczym na korzyść ubogiego ani nie będziesz miał względów dla bogatego. Sprawiedliwie będziesz sądził bliźniego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziecie popełniać nadużyć w sądzie: nie będziesz stronniczy na korzyść biednego ani nie będziesz w szczególny sposób traktował bogatego, lecz sprawiedliwie będziesz sądził swojego bliźniego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie popełniajcie nadużyć w sądach: nie bądź stronniczy na korzyść ubogiego, ale też nie wyróżniaj osoby możnego, lecz osądź bliźniego sprawiedliwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz wypaczał prawa. Nie będziesz faworyzował biednego ani wyróżniał bogatego. Sprawiedliwie będziesz osądzał swojego bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не чинитимете неправди на суді. Не приймеш лиця бідняка, ані не захоплюватимешся лицем могутнього; в справедливості судитимеш твого ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie czyńcie krzywdy w sądzie; nie uwzględniaj osoby biednego, ani nie uszanuj osoby zamożnego; sądź twojego bliźniego sprawiedliwie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼNie wolno wam dopuszczać się niesprawiedliwości w sądzie. Nie wolno ci maluczkiego traktować stronniczo i nie wolno ci faworyzować kogoś wielkiego. Sprawiedliwie winieneś osądzać swego towarzysza. |

1. 1) W PS lp. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nie będziesz stronniczy (na korzyść) biednego, פְנֵי־דָל לֹא־תִּׂשָא , idiom: nie będziesz podnosił oblicza biednego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie będziesz okazywał względów wielkiemu, וְלֹא תֶהְּדַרּפְנֵי גָדֹול : idiom: nie będziesz nadymał (l. zadowalał) oblicza wielkiego (l. bogatego, wpływowego). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) bliskiego, עָמִית (‘amit), lub: rodaka, bliźniego, współpracownika. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>20 23:6-8</x>; <x>30 16:19</x> [↑](#footnote-ref-6)